

## Corpora e ensino de línguas

Ana Frankenberg-Garcia

## Duas maneiras de se usar corpora no ensino de línguas

- Indirectamente
  - Professores e alunos não usam corpora, mas usam livros didáticos, dicionários e gramáticas baseados em corpora
- Directamente
  - Professores usam corpora para preparar exercícios e aulas para os seus alunos
  - Alunos usam corpora para aprender autonomamente

## Uso indirecto de corpora no ensino (livros didáticos, dicionários e gramáticas)

Prioridade a léxico

Informações contextuais

- Colocações (com que outras palavras?)
- Coligações (com que gramática?)
- Semântica (com que tema?)
- Pragmática (com que função?)
- Género (com que tipo de texto?)

Exemplos autênticos

## Uso indirecto de corpora no ensino

- Materiais didáticos pesquisados e concebidos por especialistas em linguística de corpora e didáctica das línguas
- Professores e alunos não precisam nem de saber o que é um corpus, utilizam apenas o produto final

## Uso indirecto de corpora no ensino

### Ensino de inglês

Dicionários  
COBUILD (1987) e depois vários outros

Gramáticas  
COBUILD (1990), Longman (1999)

Livros didáticos  
COBUILD English course (1989)

Dicionário de colocações  
Oxford (2002)

Sucesso e aceitação!

### Ensino de português

Não há nada?

## Uso indirecto de corpora no ensino

Verbetes tradicionais, não baseado em corpora

**Cometer**  
do Lat. *commitere*

v. tr., fazer; praticar; realizar;  
perpetrar; encarregar; incumbir;  
acometer; investir; atacar; assaltar;  
experimental; empreender; afrontar;  
confiar;

v. refl., arriscar-se; aventurar-se;  
expor-se.

Texto Editores, Dicionário Universal

## Uso indirecto de corpora no ensino

Verbetes didáctico, baseado em corpora

### commit

**1**commit commits committing committed

If someone **commits** a **crime or a sin**, they do something **illegal or bad**.

*I have never committed any crime.*

*This is a man who has committed murder.*

*...the temptation to commit adultery.*

VB

**2**commit commits committing committed

If someone **commits** **suicide**, they deliberately kill themselves.

*There are unconfirmed reports he tried to commit suicide.*

VB

...

COBUILD (c) HarperCollins Publishers.

## Uso directo de corpora no ensino

### Data-driven learning (Johns & King 1991)

– Professores preparam materiais didácticos

- Específicos e baseados nas dificuldades reais dos alunos
- Adaptam concordâncias, transformam-nas em exercícios

– Alunos consultam corpora directamente

- Para resolver dúvidas autonomamente
- Para explorar a língua

## Uso directo de corpora no ensino

### Corpora Paralelos

#### COMPARA

Servem para pesquisas bilingues

São geralmente menores e menos representativos

### Corpora monolingues

#### BNC

Servem para pesquisas monolingues

Há corpora maiores e mais representativos

São complementares

## Como é que se diz “rezar o terço” em inglês?

BNC não serve (por onde procurar?)

COMPARA serve de dicionário bilingue com contexto

um terço de todas as empresas de engenharia nas West Midlands fecharam.	one-third of all the engineering companies in the West Midlands have closed down.
---	---

Como tal soma era quase um terço do seu salário, Philip pensou que encontrara a desculpa ideal para...	As this sum was nearly a third of his total stipend, Philip thought he had found the perfect excuse for...
--	--

Rezar o terço em voz alta e às claras na mesma situação já era mais problemático.	To say the Rosary openly and aloud in such a situation was more problematical.
---	--

Em todo o caso a essa hora quero estar já de porta fechada, e tudo pronto, para começarmos o terço.	But no later than that. I want the door shut by then and be ready to say the rosary.
---	--

## Em inglês diz-se “roast fish” ou “baked fish”?

COMPARA não serve (muito pequeno)

BNC permite ver alimentos que combinam com “roast” e “bake”

If you wish to **roast** your own coffee, you should...  
The **nuts** are picked and dried in the sun, and then placed in a fire to **roast**.  
The 32 guests enjoyed **roast turkey**...  
...to be taken with **roast lamb**...  
...generous portions of **roast chicken**...  
Swathes of **roast beef** and perfect Yorkshire puddings.  
...pulling **roast chestnuts** out of a grate.

...the **baked bread** tends to collapse on cooling...  
ASADILLO (Baked peppers and tomatoes)  
...serve sausage and **baked beans** by the fire.  
A **baked potato** and some porridge, you know.  
...a freshly **baked baguette** for breakfast.  
...artichoke hearts **baked** with olive oil and garlic...  
...plum tarts and custards, crumbles and **baked apples**.  
...wonderful whole **baked fish** dishes.

## O que significa “however” na frase

“No programme, however good, can replace the teacher”?

BNC pouco eficiente, demasiados resultados para “however”

COMPARA contrasta o sentido de “contudo” com o sentido menos típico em causa, e a tradução ajuda...

... there's something special about every single episode of a sitcom, **however trite** and formulaic it may be ...

Actors, **however**, regard writers with respect, even a certain awe.

Recently, **however**, it's been converted into a glazed and tiled atrium ...

But if it doesn't occasionally touch on the deeper, darker side of life, **however glancingly**, then the audience won't believe in the characters ...

... há qualquer coisa de especial em cada episódio de uma série televisiva, **mesmo que seja muito banal** e siga sempre a mesma fórmula ...

**Mas** os actores têm respeito, ou até mesmo um certo temor, em relação aos autores.

**Contudo**, foi recentemente transformado num átrio com telhado de vidro e chão de mosaicos

Mas, se não tocar ocasionalmente no lado mais profundo e mais obscuro da vida, **por muito superficialmente que seja**, o público deixa de acreditar nas personagens ...

## Por que razão o professor marcou errado "I don't like informatics"

COMPARA não serve (textos de ficção)  
BNC permite observar uso diferenciado  
de "informatics" e "computers"

The Faculty of **informatics** has four departments: Applied Computing, Computing Science, Information Systems, and Mathematics. All the Faculty's students will, by the time they graduate, have been trained to bring to their work an awareness of **informatics** as a key force in social change and economic advance. The systematic study of information technology (**informatics**) is in its infancy ...

For me, my Mont Blanc is a reminder that **computers** can't do everything and an incentive to improve my handwriting. Hospitals now need expensive body-scanners; schools need expensive **computers**. 'Computers will never replace executives', Robert Lucky reassured them. These days everyone uses **computers**, and I didn't want to look an idiot if I told people I didn't have a clue how to work one!

## Resumir não é "to resume"?

BNC pouco eficiente, não mostra o contraste

COMPARA evidencia problemas de interferência linguística

... para resumir, Morris Zapp não conseguia imaginar nada que quisesse e ainda não tivesse alcançado ...	... In short, Morris Zapp could think of nothing he wanted to achieve that he hadn't achieved already ...
Assim lhe chamo, porque <b>resume</b> o universo, e o universo é o homem.	That's what I call it, because it <b>sums up</b> the universe and the universe is man.
Vou aqui <b>resumindo</b> , como posso, as esperanças de Natalidade.	I <b>summarize</b> here, as best I can, Natalidade's hopes.

He <b>resumes</b> work ...	Bob Busby <b>continua</b> o seu trabalho ...
He <b>resumes</b> his interrupted journey to the toilet ...	<b>Conclui</b> a viagem até ao lavabo ...
He turned resolutely back towards the hill and <b>resumed</b> his progress upwards.	Resolutamente, deu meia volta, ficou virado para a colina e <b>retomou</b> o caminho íngreme.

## Preciso de arranjar umas frases para treinar/testar o uso de preposições BNC ajuda criar testes/exercícios monolíngues

I'm good **at** maths, technical and practical subjects  
Alice should be married **to** Richard.  
Higher Education in Britain is divided **into** two sectors.  
Congratulations **on** the birth of your son/daughter

COMPARA ajuda criar testes/exercícios que envolvem tradução

... milhares de pessoas <b>morriam</b> diariamente <b>com</b> SIDA em África ...	... thousands <b>died</b> daily <b>of</b> AIDS in Africa ...
... não podia <b>contar com</b> o apoio dele.	... I couldn't <b>count on</b> any real support from him.
estou <b>preocupada com</b> o Joe.	'I'm <b>worried about</b> Joe.'
—Adeus—respondeu Alistair <b>com</b> uma <b>voz</b> de alívio.	'Bye', Alistair said <b>in</b> a <b>voice</b> loud with relief.

## Uso directo de corpora no ensino: um grande potencial

- Exemplos vistos: inglês língua estrangeira
- Corpora da Linguateca podem ser usados no ensino de português língua estrangeira (e língua materna!)
- Temos já muitos corpora de português acessíveis a professores e alunos

## Uso directo de corpora no ensino: problemas

A maioria dos professores e alunos não sabe o que é um corpus

A maioria dos corpora não é fácil de usar

Uso directo de corpora na sala de aula está muito pouco difundido (no inglês também!)

### O que faz falta

Formação específica para professores e alunos  
Corpora com interfaces mais amigáveis